

学校编码: 10384
学号: 31720101152555

分类号_____密级_____
UDC_____

虚构与现实——浅析《三个折不断的女人》

赵宁

指导教师:
冯寿农
教授

厦门大学

厦门大学

硕士学位论文

虚构与现实
——浅析《三个折不断的女人》

Fiction et Réalité — Analyse sur Trois Femmes Puissantes

赵宁

指导教师姓名: 冯寿农 教授

专业名称: 法语语言文学

论文提交日期: 2013 年 月

论文答辩时间: 2013 年 月

学位授予日期: 2013 年 月

答辩委员会主席: _____

评阅人: _____

2013 年 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Résumé

Marie Ndiaye se situe parmi le premier rang des écrivains français de la génération actuelle. Elle a acquis sa célébrité très tôt, à l'âge de 17 ans avec son premier roman *Quant au riche avenir* publié aux Editions de Minuit. Elle écrit depuis presque 30 ans et en 2009 elle a remporté le 106^{ème} prix Goncourt grâce à *Trois Femmes Puissantes* qui est une oeuvre engagée. Elle est ainsi devenue la première détentrice depuis 1998 et la première détentrice noire dès la création du prix. De surcroît, avec son septième oeuvre *Rosie Carpe* elle a aussi obtenu le Prix Fémina en 2001. Elle a donc brisé l'incantation du fait que l'on ne peut pas recevoir en même temps les deux prix littéraires de grande importance.

Dans ce mémoire, nous travaillons sur le roman *Trois Femmes Puissantes*. Dans le premier chapitre se révèleront les caractéristiques du courant de conscience dans ce roman qui font style de Ndiaye et à travers desquelles nous pouvons déjà entrevoir le complexe contradictoire de l'écrivaine. Et puis, nous faisons des études minutieuses sur les images créées dans l'oeuvre en manière de trouver le complexe contradictoire de la romancière envers les noirs. Le chapitre suivant se consacre à la recherche de l'origine de ce complexe à partir des expériences et l'influence multiculturelle de Marie Ndiaye. A la fin, nous étudierons la portée sociale et réaliste de ce roman. Face à la société où dominant le patriarcat et les blancs, en créant des images des femmes noires de vaillance et de puissance, Marie Ndiaye a subverti les images traditionnelles de ces femmes. Non seulement lance-t-elle un cri du coeur pour les femmes noires, Marie Ndiaye fait aussi réfléchir le public sur un problème interculturel.

Jusqu'à maintenant, les oeuvres de Marie Ndiaye introduites en Chine sont encore peu nombreuses. *Trois Femmes Puissantes* ne se présente aux lecteurs chinois qu'en 2011 grâce à Mme. YUAN Xiaoyi. Donc les recherches sur la romancière et sur ses oeuvres sont rares. Ce mémoire dispose ainsi d'une certaine originalité

Mots Clés : image ; réalité sociale ; postcolonialisme ; féminisme

摘要

玛丽·恩迪亚耶是当前法国文坛一颗闪耀的巨星，17岁在午夜文丛发表处女作《至于远大前程》一举成名。29年来她一直坚持着对创作理想的追求，终于在2009年凭借《三个折不断的女人》一书摘得龚古尔文学奖的桂冠，并成为1998年以来首位获得该奖项的女作家，同时也是龚古尔文学奖创办百年以来首度加冕的黑人女性。除此之外，2001年她还凭借着自己的第7部小说《罗西·卡尔普》获得了当年的费米娜文学奖，成功打破了龚古尔和费米娜两个奖项不能同时获得的魔咒。

本文选取《三个折不断的女人》作为研究对象，通过文本细读的方法，对小说中塑造的鲜明人物形象进行深入和细致的分析，从而归纳出作者对于黑人矛盾的心理态度和情感，同时从作者的个人经历以及其作为一名移民混血作家所受的多元文化影响两方面来分析作者矛盾情感产生的原因。此外，论文的第一部分还将重点放在了该作品的诗学写作上，透过作者采用的写作技巧，我们也可以从中感受到作者矛盾的心绪。最后论文以该作品的现实社会意义结尾，作为一位介入作家，玛丽·恩迪亚耶在《三个折不断的女人》中反映了在当前社会中，黑人女性在作为“他者”中的“他者”的处境中，依然以坚强的态度面对自身，面对人生，面对世界的勇气。尽管男权社会和白人中心主义的统治依然存在，但在这部小说里，从前的黑人女性形象被颠覆了，玛丽·恩迪亚耶用自己灵动精美的笔触替所有的黑人女性发出了她们心中的呐喊声，也引发了读者对于不同文化如何和谐相处问题的跨文化思考。

迄今为止，玛丽·恩迪亚耶及其作品在国内还比较陌生，这部《三个折不断的女人》也只是2年前才由袁筱一女士译介过来，因此对其的研究也非常鲜见，该论文具有一定的原创性。

关键词：人物形象 社会现实 后殖民主义 女性主义

Table des matières

Résumé	I
摘 要.....	II
Introduction.....	1
Chapitre 1 Ecriture poétique du roman	5
1.1 Les techniques de courant de conscience dans <i>Trois Femmes Puissantes</i> ..	6
1.1.1 Le monologue intérieur rapporté	6
1.1.2 Le psycho-récit.....	9
1.1.3 Le monologue narrativisé	11
1.1.4 Structure du temps	12
1.2 Le Symbolisme.....	14
1.2.1 La signification symbolique des réactions de l'organisme	15
1.2.2 La signification symbolique des animaux.....	17
1.2.3 La signification symbolique des plantes	19
Chapitre 2 Images des noirs.....	21
2.1 Images positives des femmes noires	21
2.1.1 Norah.....	21
2.1.2 Fanta.....	23
2.1.3 Khady	25
2.2 Images négatives des noirs.....	28
2.2.1 Père de Norah.....	28
2.2.2 D'autres personnes noires	29
Chapitre 3 Immigration et identité déchirée.....	31
3.1 L'immigration	31
3.2 La situation des immigrés en France	34

3.3 Les expériences de vie de l’auteur et la création des images dans le roman	37
3.4 Influence de la culture occidentale.....	41
Chapitre 4 La portée sociale et réaliste du roman.....	46
4.1 Identification de l’Occident et la formulation des images des noires	46
4.2 Un surpassement des clichés des noires.....	49
4.2.1 Accusation contre la société patriarcale.....	50
4.2.2 Surpassement de l’eurocentrisme	53
Conclusion	56
Bibliographie	58
Remerciements	61

目 录

法文摘要	I
中文摘要	II
引言	1
第一章 小说的诗学写作	5
1.1 小说的意识流技巧	6
1.1.1 间接内心独白	6
1.1.2 心理叙事	9
1.1.3 转述的内心独白	11
1.1.4 时间结构	12
1.2 象征手法	14
1.2.1 生理反应的象征意义	15
1.2.2 动物的象征意义	17
1.2.3 植物的象征意义	19
第二章 黑人形象	21
2.1 黑人女性的正面形象	21
2.1.1 诺拉	21
2.1.2 芳达	23
2.1.3 嘉蒂	25
2.2 黑人的负面形象	28
2.2.1 诺拉的父亲	28
2.2.2 其他黑人角色	29
第三章 移民和双重身份	31
3.1 移民	31
3.2 法国移民的现状	34

3.3 作家的个人经历与人物形象创作.....	37
3.4 西方文化的影响.....	41
第四章 小说的社会现实意义	46
4.1 西方的自我认同及黑人形象的形成.....	46
4.2 对黑人刻板印象的超越.....	49
4.2.1 对男权社会的控诉.....	50
4.2.2 对西方文化中心论的超越.....	53
结语.....	56
参考文献	58
致谢.....	61

Introduction

Lundi 2 novembre 2009, le 106^{ème} prix Goncourt a été attribué à Marie Ndiaye pour *Trois Femmes Puissantes*, a annoncé le jury chez Drouant comme d'habitude. Le prix n'a récompensé qu'une poignée de femmes, à peine une dizaine, et Marie Ndiaye est la première femme à l'obtenir depuis 1998 (la dernière était Paul Constant pour *Confidence pour Confidence*). Ce livre est sorti le 19 août 2009 et, rapidement, lecteurs et critiques se sont mis d'accord : *Trois Femmes Puissantes* est une perle. L'oeuvre, d'ailleurs, est tirée à quelque 150,000 exemplaires¹.

Marie Ndiaye est née le 4 juin en 1967 dans le Loiret à Pithiviers d'un père d'origine sénégalaise et d'une mère française. Elle est la soeur de Pap Ndiaye, historien et maître de conférences à l'Ecole des hautes études en sciences sociales et l'épouse de l'écrivain Jean-Yves Cendrey, avec lequel elle a écrit un ensemble de trois pièces de théâtre intitulé *Puzzle* en 2007.² Il faut mentionner ici que Marie Ndiaye a grandi sans l'amour de son père, qui a quitté la famille pour retourner seul à son pays natal africain, ce qui a beaucoup influencé la romancière, non seulement dans son tempérament mais aussi dans son écriture. Les thèmes concernant la famille, les relations entre les membres de famille ne se voyent pas rarement dans ses oeuvres.

Marie Ndiaye s'est mis à écrire très tôt, vers l'âge de 12-13 ans. Elle n'a que 17 ans lors de la publication de son premier ouvrage *Quant au riche avenir* (1985) aux Editions de Minuit. Remarquée par Jérôme Lindon, le fondateur de cette maison, elle abandonne ses études pour se consacrer entièrement à l'écriture et enchaîne depuis romans et recueils de nouvelles. Son roman *En famille* connaît du succès lors de sa publication en 1990 et la consécration suit en 2001 avec le roman *Rosie Carpe* qui lui vaut l'obtention du Prix Fémina, ce qui la fait la seule détentrice des deux prix les plus significatifs de la littérature française. L'inquiétant *Mon coeur à l'étroit* (2007)

¹ Habibou Bangré. 2010. *Marie Ndiaye, Prix Goncourt 2009, J'assume mon héritage génétique*[J]. New African Woman, Hiver-printemps, p23.

² http://fiches.lexpress.fr/personnalite/mari-ndiaye_22056/biographie

marque son arrivée sous la couverture blanche des Editions Gallimard. Si Marie Ndiaye est avant tout une romancière, elle écrit aussi des pièces de théâtre, dont *Hilda* (1999) et *Papa doit manger* (2003), deux textes figurant au répertoire de la Comédie-Française. Elle s'intéresse également à la littérature jeunesse (*Le paradis de Prunelle* illustré par Pierre Mornet chez Albin Michel Jeunesse etc.)³ Elle ne refuse non plus à l'écriture cinématographique. Elle a coécrit le scénario du dernier film de la réalisation Claire Denis, *White Material* (sortie française en 2010).⁴ Malgré son jeune âge (46 ans), elle fait déjà actuellement partie des auteurs français les plus remarquables. Ses oeuvres les plus récentes sont *Y penser sans cesse* (2011) et *Ladivine* (2013).

Grâce à ses influences de plus en plus grandes, l'intérêt sur les recherches des oeuvres de Marie Ndiaye grandit parmi les chercheurs en France, aux Etats-Unis et dans les autres pays. Leurs recherches focalisent en générale sur trois aspects : tout d'abord, il y en a des études sur son écriture qui est toujours soignée et soutenue avec un français impeccable employé dans le discours des gens communs, elle a une maîtrise admirable des ressources de la langue, la justesse du vocabulaire et une plasticité extraordinaire de la syntaxe. Aussi y-a-il des recherches sur son utilisation subtile des conjonctions etc. ; et puis des études se font sur l'hybridité de ses oeuvres qui mélangent librement autobiographie et fiction, réalisme et merveilleux, journal intime et récit de voyage ; soit sur l'engagement de ses oeuvres avec les problèmes sociaux, les questions d'appartenance nationale, culturelle, raciale, familiale et aussi son interrogation sur l'identité féminine.

Pourtant, les oeuvres de Marie Ndiaye ne sont pas beaucoup introduites en Chine. Ce n'est en 1999 que ses oeuvres en édition chinoise sont mises au jour. C'est un recueil de ses trois romans *La Sorcière*, *En Famille* et *Un temps de Saison* traduits respectivement par Jiang Xiaowen, Wang Linjia et Tu Weiqun. Et puis, l'oeuvre suivante introduite est *Trois Femmes Puissantes* par Mme. YUAN Xiaoyi en 2011. Donc Marie Ndiaye reste certainement encore un peu inconnu pour les lecteurs

³ http://www.lexpress.fr/culture/livre/marie-ndiaye-afrique-et-occident_816009.html

⁴ Habibou Bangré. 2010. *Marie Ndiaye, Prix Goncourt 2009, J'assume mon héritage génétique*[J]. New African Woman, Hiver-printemps, p23.

chinois. Les études sur ses oeuvres ou sur la romancière elle-même sont presque zéro en Chine. Les articles publiés sont en générale des présentations ou des commentaires. Pourtant, cette romancière talentueuse et ses oeuvres magnifiques méritent bien notre attention.

Marie Ndiaye publie depuis 30 ans des oeuvres littéraires, *Trois Femmes Puissantes* est son premier ouvrage dans lequel l'Afrique est présente. Le roman est composé de trois récits emboîtés. Il met en scène les conditions humaines contemporaines et raconte des vies déchirées entre l'Afrique et la France à travers des questions telles que l'immigration et les questions d'appartenance. Il est question de peaux noires et blanches, de malentendu induit par ces couleurs. Les trois héroïnes combattantes résistent pour préserver leur dignité face à des épreuves extrêmement dures. Magnifiquement servi par la prose magique, ce roman est éblouissant d'intelligence et de finesse⁵.

Dans le roman, nous remarquons que la romancière a créé d'une façon évidente plusieurs personnages, dont des noirs et des blancs. A travers la description délicate, nous sentons un complexe contradictoire des noirs de l'auteur : parfois elle les regarde comme héros, parfois elle les méprise. Faisant référence aux expériences personnelles de l'auteur, nous supposons que c'est bien elles qui ont influencé Marie Ndiaye dans l'attitude envers les personnages noirs, surtout le mépris venant de l'influence de la culture occidentale qui se vante supérieure. Et il y a aussi beaucoup de faits et de théories attestant l'existence et la représentation de l'ethnocentrisme et de l'eurocentrisme.

Notre mémoire se divise en quatre chapitres. Le premier chapitre se fait sur l'appréciation des caractéristiques de courant de conscience dans *Trois Femmes Puissantes* qui y existent presque partout et qui aident aussi à présenter l'intérieur des personnages ainsi que l'attitude contradictoire de la romancière. Dans le deuxième chapitre, nous cherchons à trouver l'attitude contradictoire de la romancière envers les noirs en classifiant les personnages créés dans deux catégories : tantôt l'auteur couronne des noirs de bonnes qualités, par exemple celles des trois héroïnes ; tantôt

⁵ <http://fr.allafrica.com/stories/200910130875.html>

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕